



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



Departamento de Libras
Coordenação do Curso de Graduação em Letras- Libras

PLANO DE ENSINO – SEMESTRE 2020/02

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7060

NOME DA DISCIPLINA: Laboratório de Interpretação I

TURMA: Letras Libras (bacharelado)

TIPO DE DISCIPLINA: Obrigatória

FASE DO CURSO: 6ª fase

PRÉ-REQUISITO: LSB7043

DISCIPLINA EQUIVALENTE: LLE9171 ou LSB7441 ou LSB9171

CURSO: Letras Libras bacharelado

HORAS/AULA SEMANAL: 4h (sexta-feira)

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

NOME Da PROFESSOR(A): Neiva de Aquino Albres

E-mail: neiva.albres@ufsc.br

ESTÁGIO DOCÊNCIA: Mairla Pereira Pires Costa doutoranda do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da UFSC.

EMENTA DA DISCIPLINA:

Aplicação teórica e prática de interpretação Português – Libras – Português em contextos educacionais. Prática como componente curricular.

OBJETIVOS:

Geral:

Praticar interpretação com vistas a desenvolver competências tradutórias e interpretativas para atuação em contexto educacional.

Específicos:

1. Desenvolver a competência tradutória em situações que envolvam a interpretação simultânea de Libras/Português e vice-versa em diferentes contextos educacionais;
2. Exercitar a interpretação simultânea de conteúdos acadêmicos da educação básica e ensino superior;
3. Trabalhar em equipe de interpretação desenvolvendo o revezamento e apoio.
4. Estudar e preparar a interpretação dos diversos gêneros que acontecem na escola;
5. Analisar os procedimentos e escolhas dos intérpretes em atividade dialógica e suas relações com o professor e com os alunos surdos e ouvintes;
6. Relacionar as teorias estudadas (linguística e tradutórias) aplicando-as em sua prática interpretativa;
7. Desenvolver competência declarativa e competência atitudinal para a interpretação educacional.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:



1. Prática de interpretação ligada à esfera educacional desde a educação infantil até a pós-graduação, bem como os aspectos relacionados à mobilização de textos e discursos em Libras e em português;
2. Esfera discursiva – a escola e suas finalidades;
3. Aula como um dos gêneros pelos quais se materializa o discurso didático;
4. Funções da língua na aprendizagem: dar suporte, informar, controlar, social;
5. Linguagem na sala de aula: a) movimentos iniciadores: de estruturação e de solicitação – em geral efetuados pelos professores, e b) movimentos reflexivos: de resposta e de reação – efetuados pelo aluno;
6. A marcação prosódica do discurso em sala de aula;
7. Relações interinstitucionais (Relação Professor - Intérprete - Aluno Surdo);
8. Aplicação da interpretação simultânea em sala de aula (contexto educacional);
9. Discussão dos aspectos linguísticos, tradutórios e pedagógicos a partir das interpretações de aulas produzidas pelos acadêmicos;
10. Teoria e conceituação na elaboração de glossários. Pesquisa e terminologia de tópicos de contextos educacionais relevantes para a prática do intérprete educacional.

METODOLOGIA:

- Prática de interpretação acompanhada e orientada;
- Estudos de caso (discussão de situações de interpretação educacional e de boas condutas profissionais);
- Autorreflexão da interpretação realizada de forma orientada;
- Leitura de textos sobre o conteúdo da disciplina;
- Aulas dialogadas orientadas pelas professoras;
- Atividades extraclasse do intérprete educacional - pesquisa lexical, pesquisa de textos paralelos.

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC): **NOTA 4**

Considerando que as atividades da disciplina envolvem práticas de interpretação, a PCC será destinada para a prática de tradução relacionada à esfera educacional.

A PCC consiste de tradução de aula, material didático ou objetos de aprendizagem que estejam disponíveis online e elaborados em Português. Requer a tradução do discurso, produção de vídeos em Libras e edição do material incorporando ilustrações e recursos visuais. Esse material pode compor o portfólio profissional do tradutor-intérprete Libras e Português em formação (aluno).

AVALIAÇÃO:

A avaliação dos alunos será feita com base na participação nas diferentes atividades propostas ao longo da disciplina. Avaliação diagnóstica, formativa e somativa.

NOTA 1: Texto escrito com o conceito de interpretação educacional (0-10)

NOTA 2: Vídeo com interpretação simultânea de aula da educação básica (0-10)

NOTA 3: Interpretação simultânea em equipe em sala de aula virtual do Ensino Superior (0-10)

NOTA 4: PCC – Produção de tradução de material didático (0-10)

Média final composta pela média aritmética simples.

**HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:**

Terças-feiras 14:00 - 16:00. Os alunos devem enviar contato via **Moodle** para o professor com antecedência para confirmar horário de atendimento ao estudante.

COMPETÊNCIAS A SEREM DESENVOLVIDAS:

Aplicar conhecimento cultural para poder interpretar
Aplicar o conhecimento temático para poder interpretar
Resolver problemas de interpretação simultânea
Usar recursos terminológicos para interpretar
Usar recursos tecnológicos para interpretar remotamente
Capacidade de atuar em novas situações
Resolver problemas de tradução à prima vista
Conhecer os gêneros discursivos e a dinamicidade das situações de comunicação a partir das quais emergem em sala de aula

CRONOGRAMA:

01/02 - Início do segundo período letivo semestral de graduação de 2020 - ensino remoto.

13/06 - Término do segundo período letivo semestral de graduação de 2020 - ensino remoto.

Controle de presença será feito mediante a realização das atividades de cada aula.

ENSINO REMOTO			
Data	Nº	Tema da aula	Tipo de aula
05/02	01	Apresentação da disciplina (objetivos, conteúdos e competências a serem desenvolvidas e atividades propostas)	Aula síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle A aula será gravada
12/02	02	Políticas educacionais e o intérprete em sala de aula Atividade de interpretação de Português para Libras (avaliação diagnóstica). Atividade de interpretação de Libras para Português (avaliação diagnóstica). Interpretação simultânea de aula com gravação da performance dos alunos. Revezamento para que todos participem	Aula síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle A aula será gravada
19/02	03	Diálogos on-line - 1º Tema - Intérprete educacional: um lugar de mediação e autoria (Disponível em: https://youtu.be/B24qJ6NGc-w) Tipo de atividade: Reflexão escrita sobre os papeis do intérprete educacional. Elaborar o conceito de interpretação educacional. NOTA 1: Texto escrito postado no Moodle.	Aula assíncrona
26/02	04	Prática de interpretação de aula de Geografia, História (área de Humanas) Português para a Libras	Aula assíncrona



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



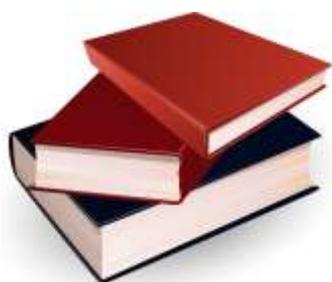
05/03	05	Reflexão a partir do feedback sobre a prática de interpretação das aulas da área de Humanas e regravação da interpretação simultânea melhorando os aspectos apontados/orientados.	Aula assíncrona
12/03	06	Prática de interpretação de aula de Matemática, Física e Química (área de Exatas) Português para a Libras Tipo de atividade: Produção de vídeo com interpretação simultânea de aula da educação básica e reflexão por escrito do período pré-interpretação, durante a interpretação e pós-interpretação. NOTA 2: Vídeo e texto postados no Moodle.	Aula Assíncrona
19/03	07	Reflexão a partir do feedback sobre a prática de interpretação das aulas da área de Exatas e regravação da interpretação simultânea melhorando os aspectos apontados/orientados.	Aula assíncrona
26/03	08	Papéis dos intérpretes educacionais (interpretar ensinando) Conduzida por Mairla Pires Costa (aluna da PGET em estágio docência) sob a supervisão da professora Neiva de Aquino Albres	Aula síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle A aula será gravada
02/04	09	Sexta-feira Santa	Dia não letivo no calendário escolar
09/04	10	Reflexão sobre competência atitudinal nas relações em sala de aula Tipo de atividade: Estudos de caso (discussão no fórum). Computando presença.	Aula assíncrona
16/04	11	Preparação para a interpretação no “ Encontro do grupo de pesquisa Intertrads ” (Pesquisa e treinamento)	Aula assíncrona
23/04	12	Preparação para a interpretação no “ Encontro do grupo de pesquisa Intertrads ” (Pesquisa e treinamento)	Aula assíncrona
30/04	13	Prática de interpretação em “ Encontro do grupo de pesquisa Intertrads ” usando a sala de aula virtual. Direção de Libras para português e de português para a Libras. Tipo de atividade: Interpretação simultânea de aula do Ensino superior. Os alunos serão divididos em escala de trabalho em duplas para os encontros. NOTA 3: Aula síncrona gravada contendo a prática de interpretação simultânea e o trabalho em equipe (duplas de intérpretes)	Aula síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle A aula será gravada
07/05	14	Prática de interpretação em “ Encontro do grupo de pesquisa Intertrads ” usando a sala de aula virtual. Direção de Libras para português e de português para a Libras. NOTA 3 continuidade	Aula síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle A aula será gravada



14/05	15	Prática de interpretação em “ Encontro do grupo de pesquisa Intertrads ” usando a sala de aula virtual. Direção de Libras para português e de português para a Libras. NOTA 3 continuidade	Aula síncrona das 9h00 às 11h50 RPN do Moodle A aula será gravada
21/05	16	Recuperação	Aula assíncrona
28/05	17	Resultado final	Aula assíncrona

* **O cronograma pode sofrer ajustes no decorrer do semestre.**

* **Estratégia de frequência – Entrega das atividades**



Na plataforma Moodle (ambiente virtual de aprendizagem) serão disponibilizados os textos digitalizados em formato pdf para uso didático, como também artigos científicos em revistas com acesso livre. Com esta estratégia se garante o acesso à bibliografia básica e complementar dos estudantes. As atividades síncronas e assíncronas dessa disciplina, ministrada neste período emergencial também serão disponibilizadas no Moodle.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ALBRES, N. A. **Intérprete Educacional**: políticas e práticas em sala de aula inclusiva. São Paulo: Harmonia, 2015.

LACERDA, C. B. F. **Intérprete de LIBRAS**: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental. 3. ed. Porto Alegre: Mediação, 2011.

LEITE, E. M. C. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Coleção cultura e diversidade. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul. 2005. <https://editora-arara-azul.com.br/site/ebook/detalhes/12>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR ON-LINE:

ALBRES, Neiva de Aquino. Mesclagem de voz e tipos de discursos no processo de interpretação da lingual de sinais para o português oral. In: *Cadernos de Tradução*. Florianópolis. 2010. 2010 v2 n26. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p291/14232>

ALBRES, Neiva de Aquino; OLIVEIRA, Mauro Sergio; SOARES, Daniela Rosalez. Educação de surdos e a tradução de materiais pedagógicos: temas de formação para TILS. **Revista Fórum**, INES, Rio de Janeiro, n. 37, p. 139-157, jan./jun. 2018. ISSN Eletrônico: 2525-6211 Disponível em: <http://www.ines.gov.br/.../forum.../article/view/469/507>

ALBRES, N. A.; RODRIGUES, C. H. As funções do intérprete educacional: entre práticas sociais e políticas educacionais. **Bakhtiniana - revista de estudos do discurso**, v. 13, p. 15-41, 2018. <http://revistas.pucsp.br/bakhtiniana/article/view/35335>

COSTA; Mairla Pereira Pires; ALBRES, Neiva de Aquino. Interpretação educacional: subjetividade e



formação acadêmica. **PERcursos Linguísticos**, Vitória (ES), v. 9, n. 22, 2019. ISSN: 2236-2592
<http://periodicos.ufes.br/?journal=percursos&page=article&op=view&path%5B%5D=27014>

GESSER, Audrei. Interpretar ensinando e ensinar interpretando: posições assumidas no ato interpretativo em contexto de inclusão para surdos. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, p. 534-556, jul./dez. 2015. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p534>

LACERDA, C. B. F. de Tradutores e intérpretes de Língua Brasileira de Sinais: formação e atuação nos espaços educacionais inclusivos. **Cadernos de Educação (UFPeI)**, v. 36, p. 133-153, 2010. Disponível em: <http://www2.ufpel.edu.br/fae/caduc/downloads/n36/06.pdf>

MARTINS, V. R. de O. Tradutor e intérprete de língua de sinais educacional: desafios da formação. *Belas Infiéis*, v. 5, n. 1, p. 147-163, 2016. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/11374/10011>

ROCHA, Rogers; SILVA, Diego Machado da; MARTINS FILHO, Lourival José. A atuação colaborativa do intérprete educacional em escolas regulares. **Sobre tudo**, v. 11, n. 1, p. 195-215, 2011. Disponível em: <http://www.nexos.ufsc.br/index.php/sobretudo/article/view/4301>

SANTOS, Lara Ferreira dos; LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Atuação do intérprete educacional: parceria com professores e autoria. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 505-533, out. 2015. ISSN 2175- 7968. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p505>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

BAKHTIN, Mikhail. Os gêneros discursivos. *In: Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 2010. p. 277-326.

CERUTTI-RIZZATTI, Mary Elizabeth Ensino de língua portuguesa e inquietações teóricometodológicas: os gêneros discursivos na aula de português e a aula (de português) como gênero discursivo. *Alfa*, São Paulo, v. 56, n. 1, p. 249-269, 2012. Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/alfa/v56n1/11.pdf2000>. p. 279-326.

CINTRÃO, Heloísa Pezza. **Colocar Lupas, Transcriar Mapas**: iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em níveis básicos de espanhol como língua estrangeira. 2006. 570 f. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 2006. (Capítulo 3 - O desenvolvimento da CT e a formação de tradutores). Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-08082007-145636/pt-br.php>.

LACERDA, C. B. F. de. Tradutores e intérpretes de Língua Brasileira de Sinais: formação e atuação nos espaços educacionais inclusivos. **Cadernos de Educação (UFPeI)**, v. 36, p. 133-153, 2010. Disponível em: <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/caduc/article/download/1604/1487>.

MATÊNCIO, M. L. M. **Estudo da língua falada e aula de língua materna**: uma abordagem processual da interação professor/alunos. Campinas: Mercado de Letras, 2001.

NAPIER, Jemina. **Sign language interpreting**: Linguistic coping strategies. Coleford, UK: Douglas McLean. 2002.



PYM, Anthony. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. Tradução de Adauto Villela. **Cadernos de Tradução**, v. 1, 21, p. 23-30, 2008. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/8197/7579>. (Tradução para o português).

ROJO, R. H. R. Práticas de ensino em língua materna: Interação em sala de aula ou aula como cadeia enunciativa? In: KLEIMAN, A.; CAVALCANTE, A. (orgs.). **Linguística Aplicada: suas faces e interfaces**. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2007. p. 339-360.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Português e Libras em diálogo: os procedimentos de tradução e o campo do sentido. In: ALBRES, N. de A.; SANTIAGO, V. de A. A. **Libras em estudo: tradução/interpretação**. São Paulo: Feneis, 2012. p. 35-56. Disponível em: <http://libras.ufsc.br/libras-em-estudo-traducao-interpretacao/>.

TSUI, A. B. M. **Classroom Interaction**. New York: Penguin, 1995. Resenha: <https://www.scielo.br/pdf/pee/v1n1/v1n1a12.pdf>.

VÍDEOS:

Tradutor Intérprete de Língua de Sinais-TILS: Desafios e perspectivas da profissão. - Prof^ª. Dr^ª. Cristina B.F. de Lacerda. (Disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=q0y2FdrZD_I)

A produção de sentidos pelo tradutor intérprete de língua de sinais -TILS - Prof^ª. Dr^ª. Cristina B.F. de Lacerda. (Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=uptkiBysOZO>)

Seminário Internacional de Educação Bilíngue para Surdos - Prof^ª. Dr^ª. Cristina B.F. de Lacerda <https://www.youtube.com/watch?v=QLVA-ijfK3o>

Diálogos on-line - 2º Tema - Educação Bilíngue para além de duas línguas. Prof^ª Danielle Sousa. (Disponível em: <https://youtu.be/3EV1LjjPzW4>)

Reflexões sobre a atuação do intérprete educacional. Prof^ª. Mairla Costa Pires. <https://www.youtube.com/watch?v=Sw6Eeg51uU0>

Seminário Internacional de Educação Bilíngue para Surdos - Prof^ª. Dr^ª. Neiva de Aquino Albres <https://www.youtube.com/watch?v=gGVb1Z-3m-o>

Palestra: Intérprete educacional e os contornos da cultura escolar por Neiva de Aquino Albres <https://www.youtube.com/watch?v=8BRbX-w40wI&t=1216s>